

REFERENCES

- Alfarisi, A. H. (2017). *The Translation Strategy on Non-Equivalence of Culture Specific Concept in Novel Amba*. State Islamic University of Syarif Hidayatullah, Jakarta.
- Alvarez, R. R., & Vidal, M. C. A. (1996). *Translation, Power, Subversion* (Vol. 8). Multilingual Matters.
- Andriani, T. (2015). Revitalisasi Naskah Syair: Sebuah Solusi Dalam Pengembangan Kreativitas Mahasiswa Untuk Mencintai Budaya Lokal. *Bahasa & Sastra*, 15(1).
- Anggraini, H. (2018). *Upaya Guru dalam Menerapkan Permainan Tradisional Kucing-Kucing Untuk Meningkatkan Motorik Kasar Anak di Taman Kanak-Kanak Negeri Pembina Teluk Betung Timur Bandar Lampung*. Raden Intan State Islamic University, Lampung.
- Anne Meike Fechter. (2003, July). Don't Call Me Bule! Or How Expatriates Experience a Word. Retrieved June 30, 2025, from expat.or.id website: <https://www.ypat.or.id/info/dontcallmebule.html>
- Baker, M. (2018a). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). New York: Routledge.
- Beylard-Ozeroff, A., Králová, J., Moser-Mercer, B., Levý, J., & Popovič, A. (1998). *Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995*. Amsterdam: John Benjamins Publication.
- Cartford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation* (Vol. 31). London: Oxford University Press.
- Coleman, H. (2025, January 11). Buzz Cut Versus Crew Cut: Which Low-Maintenance Style is Right for You? Retrieved July 9, 2025, from ritualgroomingnh.com website: <https://www.ritualgroomingnh.com/the-blog/buzz-cut-versus-crew-cut-which-low-maintenance-style-is-right-for-you>
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Thousand Oaks, California: Sage Publications.
- Fahmi Shahab. (2008, November 27). Tahlil dalam Perspektif Ahli Sunnah Wal Jama'ah.
- Fahrudi, E., & Alfadhilah, J. (2022). Makna Simbolik "Bulan Suro" Kenduri dan Selamatan dalam Tradisi Islam Jawa. *Journal of Dakwah Manajemant*, 1(2). Retrieved from <https://mui.or.id/khutbah/28895/memperingati-hari-asyura/>.

- Fitriah, N. S. (2020). *Leksikon dalam Ranah Emosi "Puas" dalam Bahasa Jawa dan Bahasa Inggris: Kajian Linguistik Antropologis* (Thesis Master of Linguistic, Universitas Gajah Mada). Universitas Gajah Mada, Yogyakarta. Retrieved from <http://etd.repository.ugm.ac.id/>
- Frihatmawati, R. (2023). A Translation Procedure Analysis of Simple Sentence in Novel Negeri Lima Menara by A. Fuadi. *Jurnal Bahasa Asing*, 16(1). Retrieved from <http://jba.stba-jia.ac.id>
- Gatsbycode. (2024, October 28). 10 Gaya Rambut Cepak Terpopuler, Bisa Bikin Ekstra Manly. Retrieved July 9, 2025, from gatsby.co.id website: <https://gatsby.co.id/article/10-gaya-rambut-cepak-terpopuler-bisa-bikin-ekstra-manly#heading-7>
- Ghazala, H. S. (2008). *Translation as Problems and Solutions* (Special Edition). Beirut: Dar Elilm Iimalayin.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Hilman, E. H. (2015). The Translation of Indonesian Cultural Lexicons in the Novel Saman. *Journal Lingua Cultura*, 9(1), 1–74.
- Khadjah, U. L. S., Perdana, F., Sarasvathi, D. G. D. R. K., & Winoto, Y. (2021). Proses Digitalisasi Naskah Kuno Sebagai Pelestarian Informasi di Museum Bandar Cimanuk Indramayu. *Pustaka Karya: Jurnal Ilmiah Ilmu Perpustakaan Dan Informasi*, 9(1), 49. <https://doi.org/10.18592/pk.v9i1.5167>
- Khotimah. (2013). *Agama Hindu dan Ajaran Ajarannya* (1st ed.). Riau: Daulat Riau.
- Khristianto. (2016). English Translation of Javanese Cultural Pieces in Ronggeng Dhukuh Paruk Novel. *Indonesian EFL Journal: Journal of ELT, Linguistics, and Literature*, 2(2), 2016. Retrieved from <http://ejournal.kopertais4.or.id/index.php/efi>
- Lestari, S. (2021). *Eufemisme dalam Editorial Surat Kabar Tribun Pekanbaru*. Universitas Islam Riau, Pekanbaru.
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah* (1st ed.). Bandung: Kaifa.
- Maitland, S. (2017). *What Is Cultural Translation?* London: Bloomsbury.
- Mas'ari, A., & Syamsuatir. (2017). Tradisi Tahlilan: Potret Akulturasi Agama dan Budaya Khas Islam Nusantara Tradition Tahlilan: Portrait Acculturation Islam Religion and Culture Typical Nusantara. *Jurnal Penelitian Keagamaan*, 33(1).

- Meidy, A. C. (2024). *The Procedures of Translating Indonesian Cultural words into English in Pramoedya Ananta Toer's Bumi Manusia*. Jambi University, Jambi.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Muarifah, R., Putri, K. A. A. M., Kholisoh, N. L., & Dwinanta, A. (2024). Bentuk Toxic Grammar dalam Dunia Kartun Digital. *Jurnal Kajian Bahasa, Sastra Indonesia, Dan Pembelajarannya*, 8(2).
- Muslih, M., Mun'im, M. A., & Mahbubah, K. (2021). Mukena in Madurese Social Life. *ISLAMICA: Jurnal Studi Keislaman*, 15(2), 223–241. <https://doi.org/10.15642/islamica.2021.15.2.223-241>
- Nastiti, T. W. (2019). *Translating Culture-Specific Items in Literary Work: A Case of Rendering Local Food in the Novel "Aruna dan Lidahnya."* Universitas Sebelas Maret, Surakarta.
- Natadirja, B. M., Mayasari, & Hariyanto, F. (2020). Representasi Peristiwa Pidato Joko Widodo Pada Media kompas.com "Politikus Sontoloyo": Analisis Wacana Kritis Teun A. Van Dijk. *Ilmu Politik Dan Ilmu Komunikasi*, 5(1). Retrieved from <https://journal.unsika.ac.id/index.php/politikomindonesia><https://journal.unsika.ac.id/index.php/politikomindonesia>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation* (Vol. 8). Leiden: E.J. Brill.
- Nisa, F. A., & Rosandini, M. (2018). Perancangan Alat Ibadah Anak Perempuan Muslim Dengan Inspirasi Huruf Hijaiyah. *Jurnal Seni Rupa*, 5(3), 2692–2707.
- Pakar, S. I. (2015). *Tahlilan - Hadiyuan Dzikir dan Ziarah Kubur* (1st ed.; H. J. Said, A. Wasi, & H. A. Yusuf, Eds.). Cirebon: CV. Aksarasatu.
- Pamuntjak, L. (2014). *Aruna & Lidahnya*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Pamuntjak, L. (2018). *The Birdwoman's Palate* (T. Tsao & L. Pamuntjak, Trans.). Seattle: Amazon Crossing.
- Prabawa, I. (2019, August 26). Meaning of Nyolot in Bahasa Indonesia. Retrieved July 9, 2025, from [pakguruiman.com](https://www.pakguruiman.com) website: <https://www.pakguruiman.com/2019/08/meaning-of-nyolot-in-bahasa-indonesia.html>

- Prayoga, T., & Dedy Pradipto, Y. (2014). Masuk Angin in Javanese Healthy Lifestyle: A Qualitative Analysis Using Health and Indigenous Psychology Approaches. *Indonesian Psychological Journal*, 29(3), 146–154.
- Purwanti, S. E., & Mujiyanto, Y. (2015). The Ideology in The Indonesian To-English Translation of Cultural Terms in Toer's Bumi Manusia. *English Education Journal*, 63(2). Retrieved from <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej>
- Putra, O. R. S., & Mustaqim, K. (2021). Perancangan Sejadah Multifungsi Sebagai Alat Pembantu Aktivitas Beribadah (Studi Kasus: Masjid Al Abral, Jakarta Pusat). *Jurnal Inosains*, 16(1), 45–50.
- Qadaralam, S. A. (2013). *Representasi Pria Metroseksual dalam Video Klip Smash*. Universitas Muhammadiyah Surakarta, Surakarta.
- Rahmat. (2017). *Sontoloyo: Deskripsi Tugas Akhir Karya Seni*. Institute of Arts Surakarta, Surakarta.
- Rapitasari, D., Pribadiyono, & Suwitho. (2024). *Pemberdayaan Perempuan di Era Digital*. Malang: Literasi Nusantara Abadi Grup.
- Rema, N., & Putra, I. B. R. (2018). Sumber Daya Alam Sebagai Media Literasi di Bali. *Forum Arkeologi*, 31(1), 1–14.
- Reynold, M. (2016). *Translation: A Very Short Introduction*. Madison Avenue, New York: Oxford University Press.
- Royani. (2011). *The Translation Procedures from Bahasa Indonesia into English*. State Islamic University Syarif Hidayatullah, Jakarta.
- Sahay, N. (2000). *Stories about Rishis* (D. Sahay, Ed.). Deepam India.com. Retrieved from <https://www.free-ebooks.net/religious/Stories-of-the-Rishis/pdf?dl&preview>
- Sivaramamurti, C. (1981). *Rishis in Indian Art and Literature*. New Delhi: Kanak Publication.
- Sri Wianti, R. (2020). *Stigmatisation of Bule Hunter: Unpacking the Prejudices An Autoethnographic Study*. International Institute of Social Studies, The Hague.
- Tantowi, A. (2010). The Quest of Indonesian Muslim Identity Debates on Veiling from the 1920s to 1940s. *Journal of Indonesian Islam*, 4(1), 62–90.
- Tias, T. K. N., & Darihastining, S. (2018). Metafora Dalam Buku “Silit Sang Kiai” Karya Emha Ainun Nadjib. *Jurnal Pendidikan Bahasa & Sastra Indonesia*, 6(3).

- Triratnawati, A. (2011). Masuk Angin dalam Konteks Kosmologi Jawa. *Jurnal Humaniora*, 23(3), 326.
- Triratnawati, A. (2025). *Masuk Angin Sebagai Fenomena Budaya* (Pidato Pengukuhan Jabatan Guru Besar). Universitas Gajah Mada, Yogyakarta.
- Trivedi, H. (2008). *Translating Culture vs Cultural Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Ubaidillah, M. A. (2024). *An Analysis of Translation Procedure from English into Indonesian Language in Luca (2021) Movie Subtitle by Nazaret Setiabudi*. Sultan Agung Islamic University, Semarang.
- Ulfiyatuzhriyyah, & Hilman, E. H. (2022). Techniques of Translation of Cultural Words and Its Quality in The Midnight Library Novel. *Jurnal Bahasa Dan Sastra Inggris*, 9(2), 269–278.
- Urbaningrum, D. H., & Anggraini, P. (2019). Etika Masyarakat Jawa dalam Novel Dua Tanda Kurung Karya Handoko F Zainsam. *Jurnal Kata*, 3(1). <https://doi.org/10.22216/jk.v3i1.3891>
- Vanamali. (2015). *The Science of the Rishis: The Spiritual and Material Discoveries of the Ancient Sages of India*. Rochester: Inner Traditions.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). A Methodology for Translation. In *My library My History Comparative Stylistics of French and English* (pp. 84–93). Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Warisno, A., & Tabrani, Z. A. (2018). The Local Wisdom and Purpose of Tahlilan Tradition. *Advanced Science Letters*, 24(10), 7082–7086. <https://doi.org/10.1166/asl.2018.12413>
- Wright, C. (2016). *Literary Translation*. Abingdon, Oxfordshire: Routledge. Retrieved from <http://cw.routledge.com/textbooks/>